叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 艾尔梅琳(ermeline) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

艾尔梅琳(Ermeline)
第1/1页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1913** **Thomas** **J** **.** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg]
@ **pglaf** **.** **org**
@ PGLAF . 组织

本文由大卫·普莱斯根据托马斯·J·怀斯1913年的小册子转录，联系方式：ccx074@pglaf.org

-
ERMELINE
-

艾尔梅林

[ə; eɪ] ['bæləd]
a **ballad**
一个 民谣

一首民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ]
GEORGE **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] circulation1913
printed **for** **private** **circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

- .
ERMELINE **.**
- .

埃尔梅琳。

[wɪð; wɪθ] [læns] [ˌʌp'reɪzd] [soʊ] ['hɔːtɪli]
With **lance** **upraised** **so** **haughtily**
和 槊 抬起 所以 傲慢地

傲慢地高举长矛

[sɜːr] - [raɪdz] [frʌm; frəm] ['ɔːlziː] [taʊn] ;
Sir **Thunye** **rides** **from** **Alsey** **town** **;**
先生 - 骑行 从 阿尔西 镇 ;

图尼爵士从阿尔西镇骑马而来;

[ɑːn][lænd][ænd; ənd][meɪn][hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [wiːn] ,
On land and main he was , I ween ,
在 土地 和 主要的 他 曾是 , 我 温 ,

他无论在陆地上还是海上，我都.....

[ə; eɪ] ['derɪŋ] [naɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [rɪ'naʊn] .
A daring knight of high renown .
一个 大胆 骑士 的 高的 名声 .

一位英勇无畏、声名显赫的骑士。

[sɜːr] - [raɪdz][ɪn] [gʊd] [griːn] [wʊd] ,
Sir Thunye rides in good green wood ,
先生 - 骑行 在 好的 绿色的 木头 ,

图尼爵士骑马驰骋在翠绿的树林中，

[hiː; hi][feɪn] [wɪl] [tʃeɪs] [ðə; ði]['nɪmb(ə)l] [her] ;
He fain will chase the nimble hare ;
他 欣然 将要 追赶 这 灵活 野兔 ;

他渴望追逐那只敏捷的野兔;

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [ðə; ði] [dwɔːrfs] ['dɔːtər] ,
And there he meeteth the Dwarf's daughter ,
和 那里 他 见面 这 矮人的 女儿 ,

在那里，他遇到了矮人的女儿。

[ɔːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bænd][ʌv; əv] ['meɪdnz] [fer] .
All with her band of maidens fair .
全部 和 她 乐队 的 少女们 公平的 .

她身边还有一群美丽的少女。

[sɜːr] - [raɪdz][ɪn] [gʊd] [griːn] [wʊd] ,
Sir Thunye rides in good green wood ,
先生 - 骑行 在 好的 绿色的 木头 ,

图尼爵士骑马驰骋在翠绿的树林中，

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði]['nɪmb(ə)l][hɑːrt][ænd; ənd][haɪnd] ;
To chase the nimble hart and hind ;
到 追赶 这 灵活 哈特 和 后 ;

追逐敏捷的雄鹿和雌鹿;

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [miːts] [ðə; ði] [dwɔːrfs] ['dɔːtər] ,
And there he meets the Dwarf's daughter ,
和 那里 他 满足 这 矮人的 女儿 ,

在那里，他遇到了矮人的女儿。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['lɪndən] [baʊ] - .
Beneath the linden bough reclin'd .
下面 这 菩提树 买 - .

在菩提树枝下斜倚着。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] - [niːθ] [ðə; ði] ['lɪndənz] [ʃeɪd] ,
She rested ' neath the linden's shade ,
她 休息 - 下方 这 椴树的 阴影 ,

她在菩提树荫下休息，

[ðə; ði][goʊld][hɑːrp][ɪn][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [siːn] :
The gold harp in her hand was seen :
这 金子 竖琴 在 她 手 曾是 已见 :

人们看到了她手中的金竖琴:

“ [oʊ]['jɑːndər][aɪ][spaɪ][sɜːr] - [raɪd] ,
“ O yonder I spy Sir Thunye ride ,
“ 哦 远处 我 间谍 先生 - 骑 ,

“哦，我看见图尼爵士骑马而来，

[aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [aɪ] [wiːn] .
I'll bring him to my feet , I ween .
患病的 带来 他 到 我的 脚 , 我 温 .

我一定会让他站起来的。

“ [naʊ] [sɪt][jiː; ji] [daʊn] , [maɪ][meɪdz][soʊ] [smɔːl] ,
“ Now sit ye down , my maids so small ,
“ 现在 坐 是的 向下 , 我的 女佣 所以 小的 ,

“现在，我的小侍女们，都坐下吧，

[ænd; ənd][sɪt][juː; jʊ] [daʊn] [maɪ]['lɪt(ə)l] [fʊt] [bɔɪ] ;
And sit you down my little foot boy ;
和 坐 你 向下 我的 小的 脚 男生 ;

坐下，我的小跟班；

[fɔːr; fər][aɪ][ðə; ði]['ruːnɪk][noʊt] [wɪl] [pleɪ] ,
For I the Runic note will play ,
为了 我 这 符文 笔记 将要 玩 ,

因为我将奏响符文音符，

[tɪl] [fiːld] [ænd; ənd] ['medoʊ] [bluːm] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
Till field and meadow bloom with joy .
直到 场地 和 草地 盛开 和 喜悦 .

耕耘田野，让草地绽放喜悦的花朵。

” [ðen] [strʌk] [ʃiː; ʃi][ə'meɪn][ðə; ði]['ruːnɪk] [stroʊk] ,
” Then struck she amain the Runic stroke ,
” 然后 击 她 主 这 符文 中风 ,

然后她击出了符文，

[ðə; ði][hɑːrp][bɪ'gæn][soʊ] [swiːt] [tuː; tə] [rɪŋ] ,
The harp began so sweet to ring ,
这 竖琴 开始 所以 甜的 到 戒指 ,

竖琴开始奏出如此甜美的乐声，

[ðə; ði][waɪld][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði][twɪg] [ðæt] [sæt]
The wild bird on the twig that sat
这 荒野 鸟 在 这 枝条 那 卫星

栖息在树枝上的野鸟

[fər'gɑːt][ɪts] ['meri] [sɔːŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] .
Forgot its merry song to sing .
忘了 它是 欢乐 歌曲 到 唱歌 .

它忘记了要唱的欢快歌曲。

[ðə; ði][waɪld][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [baʊ] [ðæt] [sæt]
The wild bird on the bough that sat
这 荒野 鸟 在 这 买 那 卫星

栖息在树枝上的野鸟

[fər'gɑːt][ɪts] ['meri] [sɔːŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] ;
Forgot its merry song to sing ;
忘了 它是 欢乐 歌曲 到 唱歌 ;

它忘记了要唱的欢快歌谣；

[ðə; ði][waɪld][hɑːrt] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔː]
The wild hart running in the shaw
这 荒野 哈特 跑步 在 这 肖

奔跑在肖尔山上的野鹿

[fər'gɑ:t][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][tu:; tə] [li:p] [ænd; ənd] [sprɪŋ] .

Forgot	**forthwith**	**to**	**leap**	**and**	**spring**	**.**
忘了	立即	到	飞跃	和	春天	.

立刻忘记了跳跃和奔跑。

[ðen] [blu:md] [ðə; ði] [mi:d] , [ðə; ði] [baʊ] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] ,

Then	**bloomed**	**the**	**mead**	**,**	**the**	**bough**	**burst**	**forth**	**,**
然后	盛开	这	蜂蜜酒	,	这	买	爆裂	前进	,

于是草地上鲜花盛开，树枝蓬勃生长。

[æz; əz]['waɪldli] [ræŋ] [ðæt] ['ru:nɪk] [streɪn] ;

As	**wildly**	**rang**	**that**	**Runic**	**strain**	**;**
作为	疯狂地	响铃	那	符文	拉紧	;

那符文旋律疯狂地响起；

[sɜ:r] - ['fɪrsli] [spɜ:rd] [hɪz; ɪz] [sti:d] ,

Sir	**Thunye**	**fiercely**	**spurred**	**his**	**steed**	**,**
先生	-	激烈地	受到刺激	他的	骏马	,

图尼爵士猛地蹬了一下他的马，

[bʌt; bət] , [ɑ:] ! [tu:; tə] - [skeɪp] [hi:; hi] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] .

But	**,**	**ah**	**!**	**to**	**'**	**scape**	**he**	**strove**	**in**	**vain**	**.**
但	,	啊	!	到	-	逃脱	他	努力	在	徒劳	.

但是，唉！他试图逃脱的努力终究是徒劳的。

[pi:] . ['sɛvən]

p	**.**	**7**
p	.	7

第7页

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [sɜ:r] - [ðen]

It	**was**	**the**	**knight**	**Sir**	**Thunye**	**then**
它	曾是	这	骑士	先生	-	然后

当时的骑士是图尼爵士。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gʊd] ['koʊrsər] [baʊndɪd] [hi:; hi] ;

From	**his**	**good**	**courser**	**bounded**	**he**	**;**
从	他的	好的	粗略	有界	他	;

他从他那匹骏马上奔跑而去；

[hi:; hi] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [dwɔ:rfs] ['dɔ:tər] ,

He	**went**	**up**	**to**	**the**	**Dwarf's**	**daughter**	**,**
他	去	向上	到	这	矮人的	女儿	,

他走到矮人的女儿面前，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [ni:] .

And	**took**	**his**	**seat**	**beside**	**her**	**knee**	**.**
和	采取	他的	座位	旁	她	膝盖	.

然后他在她膝边坐了下来。

“ [heɪl] [tu:; tə] [ði:] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔ:rf] !

“	**Hail**	**to**	**thee**	**,**	**Daughter**	**of**	**the**	**Dwarf**	**!**
“	冰雹	到	你	,	女儿	的	这	矮人	!

“向你致敬，矮人的女儿！”

[du:] [ðaʊ] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['wedɪd] [waɪf] ,

Do	**thou**	**become**	**my**	**wedded**	**wife**	**,**
做	你	变得	我的	已婚	妻子	,

你愿意成为我的妻子吗?

[ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ði:] ,

And	**I'll**	**respect**	**and**	**honor**	**thee**	**,**
和	患病的	尊重	和	荣誉	你	,

我会尊重你，敬重你。

[ɔ:l] , [ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [aɪ][geɪn][ɪn][laɪf] .
All , all the days I gain in life .
全部 , 全部 这 天 我 获得 在 生活 .

我生命中获得的每一天。

“ [hɪr] - [ðaʊ] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔ:rf] ,
“ Here sitt'st thou , Daughter of the Dwarf ,
“ 这里 - 你 , 女儿 的 这 矮人 ,

“矮人的女儿，你就坐在这里吧。”

[ə; eɪ][roʊz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['liliz] [ɔ:l] ;
A rose amongst the lilies all ;
一个 玫瑰 在 这 百合花 全部 ;

百合花丛中，一朵玫瑰格外耀眼;

[noʊ][mæn][kæn; kən] [si:] [ði:] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld]
No man can see thee in this world
不 男人 能 看 你 在 这 世界

世上无人能见你

[bʌt; bət] [ði:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hi:; hi][feɪn] [wʊd] [kɔ:l] . ”
But thee his own he fain would call . ”
但 你 他的 自己的 他 欣然 会 称呼 . ”

但他却渴望称你为他自己人。

“ [naʊ] [lɪst][tu:; tə][ˌem 'i:] , [sɜ:r] - [ðə; ði] [naɪt] ,
“ Now list to me , Sir Thunye the knight ,
“ 现在 列表 到 我 , 先生 - 这 骑士 ,

“现在请听我说，我是骑士图尼爵士，

[gɪv] [ʌp] , [aɪ][beg] , [ðɪs] ['æmərəs] [pleɪ] ;
Give up , I beg , this amorous play ;
给 向上 , 我 求 , 这 多情 玩 ;

求求你，放弃这场情爱游戏吧;

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['braɪdgru:m] [boʊld] ,
I have already a bridegroom bold ,
我 有 已经 一个 新郎 大胆的 ,

我已经有一个大胆的新郎了，

[ðə; ði] [kɪŋ] [hu:m] [ɔ:l][ðə; ði] ['dwɔrfs] [ə'beɪ] .
The King whom all the dwarfs obey .
这 国王 谁 全部 这 矮人 服从 .

矮人们都服从的国王。

“ [maɪ] ['fɑ:ðər] [sɪts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɪl] ,
“ My father sits within the hill ,
“ 我的 父亲 坐着 之内 这 爬坡道 ,

“我的父亲坐在山丘上，

[hi:; hi] ['mɑ:ʃəlz] [ðer; ðər][hɪz; ɪz]['elfɪn] ['paʊər] ;
He marshals there his elfin power ;
他 元帅 那里 他的 精灵 力量 ;

他在那里调动了他精灵般的力量;

[nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][mɔ:rn][maɪ] ['braɪdgru:m] [boʊld]
Next Monday morn my bridegroom bold
下一个 周一 早晨 我的 新郎 大胆的

下周一早上，我的新郎大胆地

[ʃæl; ʃəl] [ber] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz]['elfɪn] ['baʊər] .
Shall bear me to his elfin bower .
将 熊 我 到 他的 精灵 凉亭 .

他将带我到他精灵般的闺房。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

“ [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] [dʌθ; dəθ][sɪt] ,

“	My	mother	in	the	hill	doth	sit	,
“	我的	母亲	在	这	爬坡道	确实	坐	,

“我的母亲坐在山上，

[ænd; ənd] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][goʊld] [ðæt] [raʊnd] [ɪz] [struːn] ;

And	plays	with	gold	that	round	is	strewn	;
和	演出	和	金子	那	圆形的	是	散落的	;

玩弄散落在地上的金子;

[bʌt; bət][aɪ][stoʊl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [hɪl] ,

But	I	stole	away	from	out	the	hill	,
但	我	偷窃	离开	从	出去	这	爬坡道	,

但我偷偷溜出了山坡，

[tuː; tə] [pleɪ] [əˈpɑːn][maɪ][hɑːrp][ə; eɪ] [tuːn] . ”

To	play	upon	my	harp	a	tune	.	”
到	玩	之上	我的	竖琴	一个	调	.	”

用我的竖琴弹奏一首曲子。

“ [oʊ] [er] [ðə; ði][dwɔːrf][ʃæl; ʃəl] [ðiː] [pəˈzes] ,

“	O	ere	the	Dwarf	shall	thee	possess	,
“	哦	埃雷	这	矮人	将	你	具有	,

“在矮人拥有你之前，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [blɪs] [soʊ] [haɪ] ,

And	his	shall	be	a	bliss	so	high	,
和	他的	将	是	一个	极乐	所以	高的	,

他将获得至高的幸福，

[oʊ][aɪ] [wɪl] [luːz] [maɪ] [ˈjuːθfl] [laɪf] ,

O	I	will	lose	my	youthful	life	,
哦	我	将要	失去	我的	青春	生活	,

我将失去我的青春，

[ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [ˈwɪlɪŋli] .

And	break	my	faulchion	willingly	.
和	休息	我的	镰刀	心甘情愿	.

我甘愿折断我的弯刀。

” [ðen] [ˈænsər] [streɪt] [ðə; ði] [dwɔːrfs] [ˈdɔːtər] ,

”	Then	answered	straight	the	Dwarf's	daughter	,
”	然后	回答	直的	这	矮人的	女儿	,

“然后矮人的女儿直截了当地回答道:”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ðʌs] [ˈænsər] [ʃiː; ʃi] :

And	with	a	frown	thus	answered	she	:
和	和	一个	皱眉	因此	回答	她	:

她皱着眉头回答道:

“ [oʊ] [ðaʊ] [geɪn][ə; eɪ] [ˈlʌvliər] [braɪd] ,

“	O	thou	may'st	gain	a	lovelier	bride	,
“	哦	你	五月	获得	一个	更可爱	新娘	,

“哦，你或许能娶到一位更美丽的新娘，

[bʌt; bət] [nɛə] , [sɜːr] [naɪt] , [wɪlt] [ðaʊ] [geɪn][ˌem ˈiː] .

But	ne'er	,	Sir	Knight	,	wilt	thou	gain	me	.
但	从未	,	先生	骑士	,	枯萎	你	获得	我	.

但是，骑士大人，你永远也无法赢得我。

“ [naʊ] [heɪst] [ə'weɪ] , [sɜːr] - [ðə; ði] [naɪt] ,
“ Now haste away , Sir Thunye the knight ,
“ 现在 匆忙 离开 , 先生 - 这 骑士 ,

“现在，快点离开吧，图尼爵士，

[aɪ] [riːd] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [laɪf] [teɪk] [hiːd] ;
I rede thee for thy life take heed ;
我 雷德 你 为了 你的 生活 拿 注意 ;

我救你，为了你的生命，你要谨慎;

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪ] [boʊld] ['braɪdgruːm]
My father and my bold bridegroom
我的 父亲 和 我的 大胆的 新郎

我的父亲和我勇敢的新郎

[aɪ] [wiːn] [wɪl] [bəuθ] [biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [spiːd] .
I ween will both be here with speed .
我 温 将要 两个都 是 这里 和 速度 .

我很快就会赶到。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ðə; ði] [dwɔːrfs] ['leɪdi] ,
” It was her mother , the Dwarf's Lady ,
” 它 曾是 她 母亲 , 这 矮人的 女士 ,

“那是她的母亲，矮人的夫人，

[ʃiː; ʃi] [piːpt] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] ;
She peeped from out the mountain's side ;
她 偷窥 从 出去 这 山的 边 ;

她从山腰向外窥视;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [sɜːr] - [ðer; ðər] ,
And she was aware of Sir Thunye there ,
和 她 曾是 意识到的 的 先生 - 那里 ,

她也知道图尼爵士在那里。

['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lɪndən] [waɪd] .
Standing beneath the linden wide .
常设 下面 这 菩提树 宽的 .

站在宽阔的菩提树下。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

[aʊt] [keɪm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ðə; ði] [dwɔːrfs] ['leɪdi] ,
Out came her mother , the Dwarf's Lady ,
出去 来了 她 母亲 , 这 矮人的 女士 ,

她的母亲，也就是矮人的夫人，走了出来。

[ænd; ənd] ['æŋgər] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] :
And anger shone upon her face :
和 愤怒 闪耀 之上 她 脸 :

她脸上闪过一丝怒意:

“ [naʊ] [hɪr] - , ['dɔːtər] [maɪn] ,
“ Now hear Wolfhilda , daughter mine ,
“ 现在 听到 - , 女儿 矿 ,

“现在听我说，沃尔夫希尔达，我的女儿，

[bʌt; bət] [ɪl] [bɪ'siːmz] [ðiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
But ill beseems thee such a place .
但 患病的 似乎 你 这样的 一个 地方 .

但这样的地方与你格格不入。

“ ['betər] [sɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɪl] ,
“ **Thou'dst better sit within the hill ,**
“ 你 更好的 坐 之内 这 爬坡道 ,

你最好坐在山坡上，

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,
And sew the linen white as snow ,
和 缝 这 亚麻布 白色的 作为 雪 ,

将亚麻布缝得像雪一样白。

[ðæn; ðən] [kʌm] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [goʊld] [hɑːrp] [hɪr] ,
Than come to strike the gold harp here ,
比 来 到 罢工 这 金子 竖琴 这里 ,

然后来这里敲响金竖琴，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['vɜːrd(ə)nt] ['fɔːrɪst] [baʊ] .
Beneath the verdant forest bough .
下面 这 葱茏 森林 买 .

在翠绿的树荫下。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dwɔrfs] [hæz; həz] ['wedɪd] [ðiː] .
“ **The King of the Dwarfs has wedded thee .**
“ 这 国王 的 这 矮人 有 已婚 你 .

“矮人王娶了你。”

[ðaɪ] [friː] [kən'sent] [hiː; hi] [sɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] ;
Thy free consent he sought and won ;
你的 自由的 同意 他 寻求 和 韩元 ;

他寻求并赢得了你的自由意志；

[jet] [ðaʊ] [hæst] [derd] [sɜːr] - [hɪr]
Yet thou hast dared Sir Thunye here
然而 你 哈斯特 敢于 先生 - 这里

然而，你竟敢在此出言不逊，图尼爵士。

[tuː; tə] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] [ruːn] .
To chain with stroke of magic Rune .
到 链 和 中风 的 魔法 符文 .

用魔法符文连锁。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dwɔːrf]
” **It was the daughter of the Dwarf**
” 它 曾是 这 女儿 的 这 矮人

那是矮人的女儿

[mʌst; məst] ['wiːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [fliː] ;
Must weeping into the mountain flee ;
必须 哭泣 进入 这 山 逃跑 ;

必须哭着逃进山里；

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [sens] [sɜːr] - [went]
Devoid of sense Sir Thunye went
缺乏 的 感觉 先生 - 去

失去理智的图尼爵士走了

[bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , [nɔːr] [kʊd; kəd] [hɪr] [nɔːr] [siː] .
Behind her , nor could hear nor see .
在后面 她 , 也不 可以 听到 也不 看 .

在她身后，既听不见也看不见。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌt] [dɪd] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dwɔːrf] :
But hear what did the wife of the Dwarf :
但 听到 什么 做过 这 妻子 的 这 矮人 :

但听听矮人的妻子说了些什么：

[wɪð; wɪθ][sɪlk][soʊ][sɔːft][ə; eɪ] [stuːl] [ʃiː; ʃi] [spred] ,

With	silk	so	soft	a	stool	she	spread	,
和	丝绸	所以	柔软的	一个	凳子	她	传播	,

她铺开一张柔软的丝绸凳子，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][sæt] [tɪl] [kroʊ] [ʌv; əv] [kɑːk] ,

And	there	he	sat	till	crow	of	cock	,
和	那里	他	卫星	直到	乌鸦	的	公鸡	,

他就坐在那里，直到鸡鸣声响起。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stɑːrk][ænd; ənd] [ded] .

As	though	he	had	been	stark	and	dead	.
作为	尽管	他	有	到过	斯塔克	和	死的	.

仿佛他已经面目全非，死去一般。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌt] [dɪd][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf] :

But	hear	what	did	the	wife	of	the	Dwarf	:
但	听到	什么	做过	这	妻子	的	这	矮人	:

但请听听矮人的妻子说了些什么：

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['paʊər] [fɔːrθ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ,

The	book	of	power	forth	she	brought	,
这	书	的	力量	前进	她	带来	,

她带来了那本充满力量的书，

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði]['ruːnɪk] [θrɔːl] ,

Therewith	she	broke	the	Runic	thrall	,
由此	她	打破	这	符文	奴隶	,

由此她挣脱了符文的束缚。

[wer'ɪn] [ðə; ði]['hɪroʊ][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] .

Wherein	the	hero	had	been	caught	.
其中	这	英雄	有	到过	捕捉	.

英雄正是在那里被抓住的。

“ [naʊ] [hæv; həv][aɪ] [friːd] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːnz] ,

“	Now	have	I	freed	thee	from	the	Runes	,
“	现在	有	我	自由	你	从	这	符文	,

“现在我已经将你从符文中解救出来了，

[ðeɪ] ['nevər] [mɔːr] [kæn; kən] [ðiː] [ə'pres] :

They	never	more	can	thee	oppress	:
他们	绝不	更多的	能	你	压迫	:

他们再也无法压迫你了：

[ðɪs] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [fɔːr; fər] ['ɑːnɚz] [seɪk] ,

This	have	I	done	for	honor's	sake	,
这	有	我	完毕	为了	荣誉的	清酒	,

我这样做是为了维护荣誉。

[maɪ] ['dɔːtər] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pə'zes] .

My	daughter	thee	shall	not	possess	.
我的	女儿	你	将	不是	具有	.

我的女儿你不可占有。

“ [mʌtʃ] [mɔːr] , [sɜːr] [naɪt] , [fɔːr; fər] [ðiː] [aɪl] [duː] ,

“	Much	more	,	Sir	Knight	,	for	thee	I'll	do	,
“	很多	更多的	,	先生	骑士	,	为了	你	患病的	做	,

“骑士大人，我愿为你做更多。”

[fɔːr; fər] [ʃɪr] [ˌgʊd'wɪl] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [pjʊr] ;
For **sheer** **goodwill** **and** **affection** **pure** **;**
为了 透明 善意 和 感情 纯的 ;

出于纯粹的善意和爱意;

[aɪ] [wɪl] [fɔːr; fər] [ðiː] [ə; eɪ] ['bɔniːə] [braɪd]
I **will** **for** **thee** **a** **bonnier** **bride**
我 将要 为了 你 一个 邦妮 新娘

我将为你迎娶一位更美丽的新娘

[ðæn; ðən] ['eni] ['elfɪn] [meɪd] [prə'kjʊr] .
Than **any** **elfin** **maid** **procure** **.**
比 任何 精灵 女佣 采购 .

比任何精灵女仆都能得到。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ɪn] [ðɪs] [waɪld] [hɪl] ,
“ **I** **was** **not** **born** **in** **this** **wild** **hill** **,**
“ 我 曾是 不是 出生 在 这 荒野 爬坡道 ,

我并非出生在这片荒山之中,

[ʌv; əv] ['krɪstʃən] [foʊk][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][tʃaɪld] ;
Of **Christian** **folk** **I** **am** **the** **child** **;**
的 基督教 民间 我 是 这 孩子 ;

在基督教徒中，我算是孩子;

[æn; ən]['oʊnli]['sɪstər][aɪ] [pə'zes] ,
An **only** **sister** **I** **possess** **,**
一个 仅有的 姐姐 我 具有 ,

我唯一的妹妹

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [deɪm] - [ɪz] - .
And **she** **Dame** **Ermeline** **is** **stil'd** **.**
和 她 贵妇人 - 是 - .

而她，艾尔梅琳夫人，依然屹立不倒。

“ [ʃiː; ʃi] [berz] [ðə; ði] [kraʊn] [ɪn] ['meri] ['ɪŋgləɳd] ,
“ **She** **bears** **the** **crown** **in** **merry** **England** **,**
“ 她 熊 这 王冠 在 欢乐 英格兰 ,

“她在快乐的英格兰头戴王冠,

[ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['kwiːnli] ['dɪgnəti] ;
The **crown** **and** **queenly** **dignity** **;**
这 王冠 和 女王般的 尊严 ;

王冠和女王的尊严;

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [dɪr] [hæz; həz]['stoʊlən] [bɪn] ,
Her **daughter** **dear** **has** **stolen** **been** **,**
她 女儿 亲爱的 有 被盗 到过 ,

她亲爱的女儿被偷走了,

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] .
For **thus** **the** **tale** **was** **told** **to** **me** **.**
为了 因此 这 故事 曾是 讲述 到 我 .

故事就是这样讲给我听的。

[piː] . -
p **.** **11**
p . -

“ [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [dɪr] [hæz; həz]['stoʊlən] [bɪn] ,
“ **Her** **daughter** **dear** **has** **stolen** **been** **,**
“ 她 女儿 亲爱的 有 被盗 到过 ,

“她亲爱的女儿被偷了,

[ʃiː; ʃi] [liːθ] [naʊ] [ɪn] [strɪkt] ['dʊrəns] ;
She lieth now in strict durance ;
她 谎言 现在 在 严格的 杜兰斯 ;

她现在处于严刑拷打之下;

[tuː; tə]['blesɪd; blest][kɜːrk][ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][goʊ] ,
To blessed Kirk she may not go ,
到 蒙福 柯克 她 可能 不是 去 ,

她或许不会去见蒙福的柯克,

[ænd; ənd][fɑːr] , [fɑːr] [les] [tuː; tə] ['meri] [dæns] .
And far , far less to merry dance .
和 远的 , 远的 较少的 到 欢乐 舞蹈 .

而且，更别提什么欢快的舞蹈了。

“ [ʃiː; ʃi] [nɛə] [meɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [lʊk]
“ She ne'er may out of the window look
“ 她 从未 可能 出去 的 这 窗户 看

她永远也看不到窗外。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['wɪmɪn] [stænd] ;
Except to watch her women stand ;
除了 到 手表 她 女性 站立 ;

除了看着她的女人们站着;

[nɔːr] [pleɪ] [æt; ət][teiblz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ]
Nor play at tables with the King
也不 玩 在 表格 和 这 国王

也不要和国王一起下牌。

[ən'les] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz][kloʊz][æt; ət][hænd] .
Unless the Queen is close at hand .
除非 这 女王 是 关闭 在 手 .

除非女王就在附近。

“ [ɪk'sept] [ðə; ði] [kɪŋ] , [soʊ][eɪdʒd][ænd; ənd] [greɪ] ,
“ Except the King , so aged and grey ,
“ 除了 这 国王 , 所以 老年人 和 灰色的 ,

“除了国王，他年纪那么大，头发都白了，

[noʊ] ['ɜːrθli] [mæn][ʃiː; ʃi] [ɛə] [hæz; həz] [siːn] ;
No earthly man she e'er has seen ;
不 尘世的 男人 她 曾经 有 已见 ;

她从未见过任何凡人;

[iːtʃ] [naɪt] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] [ɪz] [lɔkt] ,
Each night her chamber door is locked ,
每个 夜晚 她 房间 门 是 已锁定 ,

每天晚上她的房门都会被锁上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] ['lɑːks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kwiːn] .
And she who locks it is the Queen .
和 她 WHO 锁 它 是 这 女王 .

而将它锁起来的人就是女王。

“ [ðə; ði] ['dæmˌzɛlz] [neɪmd] [praʊd] - ,
“ The Damsel's named proud Ermeline ,
“ 这 少女的 命名 自豪的 - ,

“这位少女名叫骄傲的艾尔梅琳,

[ʃiː; ʃi][sɪts] [ɪn] [ʌpsəl] ['sɒrəʊ] [sɔːr] ;
She sits in Upsal sorrowing sore ;
她 坐着 在 UPSAL 悲伤 疮 ;

她坐在乌普萨尔，悲伤不已;

[waɪlst] [boʊlts][ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd]['aɪərn][baːz]

Whilst	bolts	of	steel	and	iron	bars
而	螺栓	的	钢	和	铁	酒吧

钢螺栓和铁棒

[meɪk] [fæst][ðə; ðɪ] ['dæmˌzɛlz] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] .

Make	fast	the	Damsel's	chamber	door	.
制作	快速地	这	少女的	房间	门	.

把少女的房门关好。

“ [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hiː; hɪ][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪstɚz] [sʌn] ,

“	The	King	he	has	a	sister's	son	,
“	这	国王	他	有	一个	姐妹	儿子	,

“国王有一个他姐姐的儿子，

[ænd; ənd] - [ɪz][ðə; ðɪ] [neɪm] [hiː; hɪ] [berz] ;

And	Allevod	is	the	name	he	bears	;
和	-	是	这	姓名	他	熊	;

他的名字叫阿莱沃德；

[ænd; ənd] ['hiːz] [tuː; tə] [wed] [ðə; ðɪ] ['lʌvli] [meɪd]

And	he's	to	wed	the	lovely	maid
和	他是	到	结婚	这	迷人的	女佣

他要娶那位美丽的姑娘为妻。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hɪ][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] ['ɛrz] .

As	soon	as	he	the	Kingdom	heirs	.
作为	很快	作为	他	这	王国	继承人	.

他一到王国继承人那里。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] ['sæd(ə)l][ænd; ənd] [hɔːrs] ,

“	But	I	will	give	thee	saddle	and	horse	,
“	但	我	将要	给	你	鞍	和	马	,

“但我会给你鞍辔和马匹，

[ænd; ənd]['goʊldən][spɜːrz][aɪ] [wɪl] [sə'plaɪ] ;

And	golden	spurs	I	will	supply	;
和	金的	马刺	我	将要	供应	;

我必赐予金马刺；

[ðaʊ] [nɛə] [ʃælt] [raɪd][ə; eɪ] [pæθ] [soʊ][waɪld]

Thou	ne'er	shalt	ride	a	path	so	wild
你	从未	应	骑	一个	小路	所以	荒野

你永远无法踏上如此狂野的道路

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːstəlri] .

But	thou	shalt	reach	a	hostelry	.
但	你	应	抵达	一个	旅店	.

但你终将到达一家旅店。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['gɑːrmənts] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] ,

“	And	I	will	garments	give	to	thee	,
“	和	我	将要	服装	给	到	你	,

我必赐给你衣服，

[wɪð; wɪθ][goʊld] [ə'dɔrnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [siːm] ;

With	gold	adorned	at	the	seam	;
和	金子	装饰	在	这	接缝	;

接缝处饰以金线；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] ['rʌdi] [ʃiːld] ,
And **I** **will** **give** **thee** **a** **ruddy** **shield** **,**
和 我 将要 给 你 一个 红润 盾 ,

我将赐给你一面鲜红的盾牌，

[wer'ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['daiəmənds] [gliːm] .
Wherein **the** **richest** **diamonds** **gleam** **.**
其中 这 最富有的 钻石 闪耀 .

那里闪耀着最珍贵的钻石。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ]['sɪlkən][bænd] ,
“ **And** **I** **will** **give** **thee** **a** **silken** **band** **,**
“ 和 我 将要 给 你 一个 丝 乐队 ,

“我还要给你一条丝绸腰带，

[wɪð; wɪθ]['roʊziz] - [tɪz] - [ɔːl] ;
With **roses** **'** **tis** **embroider'd** **all** **;**
和 玫瑰 - 的 - 全部 ;

通体绣满玫瑰花；

[waɪlst] [ðaʊ] [dʌst] [ber] [ðæt] ['gɜːrdl] [fer]
Whilst **thou** **dost** **bear** **that** **girdle** **fair**
而 你 朋友 熊 那 腰带 公平的

当你系着那美丽的腰带时

[noʊ][wɜːrd] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ʃæl; ʃəl] ['veɪnli] [fɔːl] .
No **word** **thou** **say'st** **shall** **vainly** **fall** **.**
不 单词 你 说 将 徒劳地 落下 .

你说的每一句话都不会落空。

” [fɔːrθ] [stept] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf] ,
” **Forth** **stepped** **the** **Daughter** **of** **the** **Dwarf** **,**
” 第四 步 这 女儿 的 这 矮人 ,

矮人的女儿走了出来，

[fɔːr; fər] , [ɑː] !
For **,** **ah** **!**
为了 , 啊 !

因为，啊！

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [naɪt] [soʊ] [dɪr] :
she **loved** **the** **knight** **so** **dear** **:**
她 喜爱 这 骑士 所以 亲爱的 :

她深爱着那位骑士：

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [gʊd] ,
“ **And** **I** **will** **give** **thee** **a** **faulchion** **good** **,**
“ 和 我 将要 给 你 一个 镰刀 好的 ,

“我将赐给你一件上好的披风，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [spɪr] .
And **I** **will** **give** **thee** **a** **polished** **spear** **.**
和 我 将要 给 你 一个 抛光 矛 .

我将赐给你一支磨光的长矛。

“ [ðaʊ] [nɛə] [ʃælt] [raɪd] [θruː] [wʊd] [soʊ][waɪd]
“ **Thou** **ne'er** **shalt** **ride** **through** **wood** **so** **wide**
“ 你 从未 应 骑 通过 木头 所以 宽的

你永远无法穿过如此宽阔的树林

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] ['ʃʊrli] [faɪnd][ðə; ði] [weɪ] ;
But **thou** **shalt** **surely** **find** **the** **way** **;**
但 你 应 一定 寻找 这 方式 ;

但你必能找到出路；

[ænd; ənd] [nɛə] , [sɜːr] [naɪt] , [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [faɪt]

And	ne'er	,	Sir	Knight	,	engage	in	fight
和	从未	,	先生	骑士	,	从事	在	斗争

骑士大人，切勿参与战斗。

[bʌt; bət] ['vɪktəri] [ðaʊ] [ʃælt] [ber] [ə'weɪ] .

But	victory	thou	shalt	bear	away	.
但	胜利	你	应	熊	离开	.

但你必将赢得胜利。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

“ [ðaʊ] ['nevər] , ['nevər] [ʃælt] [seɪl] [ðə; ði] [siː]

“	Thou	never	,	never	shalt	sail	the	sea
”	你	绝不	,	绝不	应	帆	这	海

你永远、永远都不能航行于大海

[bʌt; bət] [ɪn] ['seɪfti] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [tuː; tə] [lænd] ;

But	in	safety	thou	shalt	come	to	land	;
但	在	安全	你	应	来	到	土地	;

但你必平安抵达陆地;

[ðaʊ] ['nevər] , ['nevər] [ʃælt] ['wuːndɪd] [biː; bi] ,

Thou	never	,	never	shalt	wounded	be	,
你	绝不	,	绝不	应	受伤	是	,

你永远不会受伤，

[aɪ] [wiːn] , [baɪ] ['eni] ['hjuːmən] [hænd] .

I	ween	,	by	any	human	hand	.
我	温	,	经过	任何	人类	手	.

我断奶，不是任何人为的。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praʊd] [deɪm] - ,

”	It	was	the	proud	Dame	Thorelile	,
”	它	曾是	这	自豪的	贵妇人	-	,

“那是骄傲的索雷利尔夫人，

[ðə; ði] [klɪr] [waɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kʌp] [ʃiː; ʃi] :

The	clear	wine	into	the	cup	she	pour'd	:
这	清除	葡萄酒	进入	这	杯子	她	倾倒	:

她将清澈的葡萄酒倒入杯中:

“ [naʊ] [heɪst] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['elfɪn] [hɪl] ,

“	Now	haste	thee	from	the	elfin	hill	,
”	现在	匆忙	你	从	这	精灵	爬坡道	,

“现在快从精灵山上离开吧，

[er] [hoʊm] [ə'raɪv] [ðə; ði] ['elfɪn] [lɔːrd] .

Ere	home	arrive	the	elfin	Lord	.
埃雷	家	到达	这	精灵	主	.

精灵领主即将归来。

” [sɜːr] - [raɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [griːn] [wʊd] ,

”	Sir	Thunye	rides	in	the	good	green	wood	,
”	先生	-	骑行	在	这	好的	绿色的	木头	,

“图尼爵士骑马穿过美丽的绿色森林，

[hɪz; ɪz] [spɪr] [ˌaɪ 'tiː] [gliːmz] [soʊ] [waɪd] , [soʊ] [waɪd] ;

His	spear	it	gleams	so	wide	,	so	wide	;
他的	矛	它	闪光	所以	宽的	,	所以	宽的	;

他的长矛闪闪发光，如此宽广，如此宽广;

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [miːts] [ðə; ði][dwɔːrf] [hɪm'self] ,
And soon he meets the Dwarf himself ,
和 很快 他 满足 这 矮人 他自己 ,

不久之后，他便见到了矮人本人。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['maʊnt(ə)n] [hoʊm] [æz; əz][ðə; ði][dwɔːrf] [wʊd] [raɪd] .
To his mountain home as the Dwarf would ride .
到 他的 山 家 作为 这 矮人 会 骑 .

矮人将骑马返回他在山上的家。

“ [wel] [met] , [wel] [met] , [sɜːr] - [ðə; ði] [naɪt] ,
“ Well met , well met , Sir Thunye the Knight ,
“ 出色地 遇见 , 出色地 遇见 , 先生 - 这 骑士 ,

“很高兴见到你，很高兴见到你，图尼爵士。”

[ðaɪ] [hɔːrs] [hiː; hi] [spiːdz] [raɪt] ['gæləntli] ;
Thy horse he speeds right gallantly ;
你的 马 他 速度 正确的 英勇地 ;

你的马儿英勇地飞奔而去；

[seɪ] ['wɪðər] , ['wɪðər] [dʌst] [ðaʊ] [raɪd] ?
Say whither , whither dost thou ride ?
说 往哪里去 , 往哪里去 朋友 你 骑 ?

请告诉我，你骑马往哪里去?

[ɑːn] ['dʒɜːrni] [baʊnd] [ðaʊ] [siːmst] [tuː; tə][biː; bi] . ”
On journey bound thou seemst to be . ”
在 旅行 边界 你 似乎 到 是 . ”

你似乎正要踏上旅途。

“ ['raɪdɪŋ] [tuː; tə] [wuː] , [sɜːr][dwɔːrf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
“ Riding to woo , Sir Dwarf , I am ,
“ 骑术 到 哇 , 先生 矮人 , 我 是 ,

“我骑马前来求爱，矮人爵士，

['raɪdɪŋ] [tuː; tə] [wed] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] ['leɪdi] ;
Riding to wed a beauteous lady ;
骑术 到 结婚 一个 美丽的 女士 ;

骑马迎娶一位美丽的女士；

[tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [spɪr] [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] ,
To break a spear I do not fear ,
到 休息 一个 矛 我 做 不是 害怕 ,

折断长矛，我毫不畏惧。

[fɔːr; fər] [wiːl] [ɔːr][woʊ] [ə'laɪk][aɪm] ['redi] .
For weal or woe alike I'm ready .
为了 福利 或者 悲哀 同样 我是 准备好 .

无论顺境还是逆境，我都已做好准备。

” [piː] . -
” p . 14
” p . -

“ [raɪd] [ɑːn] [ðaɪ] [weɪ] , [sɜːr] - [ðə; ði] [naɪt] ,
“ Ride on thy way , Sir Thunye the Knight ,
“ 骑 在 你的 方式 , 先生 - 这 骑士 ,

“继续你的旅程吧，图尼爵士，骑士。”

[nɔːt] [els] [ðæn; ðən] [piːs] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;
Nought else than peace thou shalt have from me ;
零 别的 比 和平 你 应 有 从 我 ;

你从我这里得到的只有平安；

[ɪn] [ʌpsəl] [taʊn] [ə; eɪ] [sweɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz]

In	Upsal	town	a	swain	there	lives
在	UPSAL	镇	一个	斯温	那里	生活

在乌普萨尔镇，住着一位牧羊人。

[wɪl] ['wɪlɪŋli] [breɪk] [ə; eɪ] [læns] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

Will	willingly	break	a	lance	with	thee	.
将要	心甘情愿	休息	一个	槊	和	你	.

我愿与你一同折断长矛。

" [sɜːr] - [raɪdz] [ɪn] ['swiːdənz] [lænd] ,

"	Sir	Thunye	rides	in	Sweden's	land	,
"	先生	-	骑行	在	瑞典的	土地	,

"图尼爵士在瑞典的土地上骑马，

['eseɪ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ðer; ðər] [wʊd] [hiː; hi] ;

Essay	his	fortune	there	would	he	;
散文	他的	财富	那里	会	他	;

他会在那里谋生的；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [faʊnd] [naɪn] ['stɔːlwərt] [naɪts] ,

And	there	he	found	nine	stalwart	knights	,
和	那里	他	成立	九	坚定的	骑士	,

他在那里找到了九位英勇的骑士。

[stʊd] [ɑːrmd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [triː] .

Stood	armed	beneath	the	forest	tree	.
站立	武装	下面	这	森林	树	.

全副武装地站在森林里的树下。

[ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] [ðer; ðər] ['hɛlmz] [wɜːr; wər] [pleɪst] ,

Upon	their	heads	their	helms	were	placed	,
之上	他们的	头部	他们的	舵	是	放置	,

他们头上戴上了头盔，

[ðer; ðər] [gʊd] [ʃiːldz] ['glitəd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [brests] ;

Their	good	shields	glittered	before	their	breasts	;
他们的	好的	盾牌	闪闪发光	前	他们的	乳房	;

他们坚固的盾牌在胸前闪闪发光；

[baɪ] [ðer; ðər] [saɪdz] [hʌŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ['gɪldɪd] [swɔːdz] ,

By	their	sides	hung	down	their	gilded	swords	,
经过	他们的	侧面	悬挂	向下	他们的	镀金	剑	,

他们身旁垂挂着镀金的宝剑。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [spiə] [hʌŋ] ['redi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rests] .

And	their	spears	hung	ready	within	the	rests	.
和	他们的	长矛	悬挂	准备好	之内	这	休息	.

他们的长矛悬挂在支架上，随时准备战斗。

“ [hæ'luː] , [jiː; ji] ['swiːdɪʃ] ['tʃæmpiːənz] [naɪn] !

“	Halloo	,	ye	Swedish	champions	nine	!
“	你好	,	是的	瑞典	冠军	九	!

"哈啰，瑞典九号冠军！

[seɪ] , [wɪl] [jiː; ji] [faɪt] [fɔːr; fər] ['ɑːnər] [naʊ] ?

Say	,	will	ye	fight	for	honour	now	?
说	,	将要	是的	斗争	为了	荣誉	现在	?

说，你们现在要为荣誉而战吗？

[ɔːr] [wɪl] [jiː; ji] [faɪt] [fɔːr; fər] ['rʌdi] [goʊld] ,

Or	will	ye	fight	for	ruddy	gold	,
或者	将要	是的	斗争	为了	红润	金子	,

还是你们要为那点可怜的黄金而战？

[ɔːr][ðə; ði] ['leɪdiz] - [lʌv] [fɔːr; fər] [huːm] [jiː; ji] [gloʊ] ?
Or the ladies ' love for whom ye glow ?
或者 这 女士们 - 爱 为了 谁 是的 辉光 ?

还是你为之倾倒的女士们的爱?

" [ðen] ['ænsər] - , [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] ,
" Then answered Allevod , the King's son ,
" 然后 回答 - , 这 国王学院 儿子 ,

"然后国王的儿子阿莱沃德回答说:"

[haɪ] [roʊz][ðə; ði][praɪd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] :
High rose the pride his heart within :
高的 玫瑰 这 自豪 他的 心 之内 :

他心中的骄傲高高升起:

" [ɪ'nʌf] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][goʊld] ,
" Enough I have of honour and gold ,
" 足够的 我 有 的 荣誉 和 金子 ,

"我已拥有足够的荣誉和黄金,

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['iːðər] [niːd] [aɪ][wɪn] .
No more of either need I win .
不 更多的 的 任何一个 需要 我 赢 .

我不再需要赢了。

" [piː] . -
" p . 15
" p . -

第15页

" [ðer; ðər][sɪts][ə; eɪ][meɪd][ɪn] [ʌpsəl] [taʊn] ,
" There sits a maid in Upsal town ,
" 那里 坐着 一个 女佣 在 UPSAL 镇 ,

"乌普萨尔镇上坐着一位女佣,

[ðæt] [meɪd][ɪz] [neɪmd] [praʊd] - ;
That maid is named proud Ermeline ;
那 女佣 是 命名 自豪的 - ;

那位女仆名叫骄傲的艾尔梅琳;

[baɪ] [læns] [wiːl] ['set(ə)l] [huːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
By lance we'll settle whose shall be
经过 槊 出色地 定居 谁 将 是

我们将以长矛决出谁将获胜。

[ðæt] ['lʌvli] ['meɪd(ə)n] , [maɪn][ɔːr] [ðaɪn] .
That lovely maiden , mine or thine .
那 迷人的 少女 , 矿 或者 你的 .

那位美丽的少女，是我的还是你的。

" [ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] [ðæt] [tə'geðər] [ðeɪ] [roʊd]
" The first course that together they rode
" 这 第一的 课程 那 一起 他们 骑

他们一起骑行的第一条路线

[soʊ] ['fjʊriəs] [wɜːr; wər] [ðæt] ['naɪtli] [tweɪn]
So furious were that knightly twain
所以 狂怒 是 那 骑士精神 马克·吐温

那两位骑士真是气疯了。

[ə'sʌndər] [bɜːrst][ðer; ðər] [ʃiːldz] [ʌv; əv][goʊld] ,
Asunder burst their shields of gold ,
分离 爆裂 他们的 盾牌 的 金子 ,

他们的黄金盾牌瞬间崩裂,

[ænd; ənd][ðer; ðər]['broʊkən] [spiə] [fluː] [ɔː(r)][ðə; ði][pleɪn] .

And	their	broken	spears	flew	o'er	the	plain	.
和	他们的	破碎的	长矛	飞翔	超过	这	清楚的	.

他们断裂的长矛飞过平原。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['sekənd] [kɔːrs] [ðeɪ] [raɪd] ,

But	now	the	second	course	they	ride	,
但	现在	这	第二	课程	他们	骑	,

但现在他们要走的第二条路线是.....

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [laɪk] ['θʌndər] ;

And	again	they	meet	with	a	crash	like	thunder	;
和	再次	他们	见面	和	一个	碰撞	喜欢	雷	;

他们再次相遇，发出雷鸣般的巨响;

[sɜːr] - [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] ['sel] ,

Sir	Allevod	fell	from	his	gilded	selle	,
先生	-	跌倒	从	他的	镀金	塞尔	,

阿莱沃德爵士从他镀金的座位上摔了下来。

[hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] [nek] - [boʊn] [bɜːrst] [ə'sʌndər] .

His	sturdy	neck	-	bone	burst	asunder	.
他的	结实的	脖子	-	骨	爆裂	分离	.

他结实的颈骨断裂了。

[ðæt] [vekst] [sɔːr] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [naɪts] ,

That	vexed	sore	the	Swedish	knights	,
那	烦恼	疮	这	瑞典	骑士	,

这让瑞典骑士们非常恼火。

[ðer; ðər] ['liːdɚz] [fɔːl] [ðeɪ] [feɪn] [wʊd] [reɪk] ;

Their	leader's	fall	they	fain	would	wrake	;
他们的	领导人的	落下	他们	欣然	会	耙子	;

他们渴望揭露领袖的倒台;

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [pruːvd] [soʊ][stɜːrn][ænd; ənd]['daʊər] ,

But	fortune	proved	so	stern	and	dour	,
但	财富	已证实	所以	船尾	和	阴沉	,

但命运却如此残酷无情，

[ðə; ði] [gʊd] ['naɪts] [droʊv][ðem; ðəm] [bæk] .

The	good	knight's	faulchion	drove	them	back	.
这	好的	骑士的	镰刀	驾驶	他们	后退	.

那位英勇骑士的斜挎剑击退了他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [naɪts]

It	was	then	the	Swedish	knights
它	曾是	然后	这	瑞典	骑士

那时是瑞典骑士团

[ðer; ðər] ['rʌfld] [gɑːrb] [ə'dʒʌstɪd] [ðeɪ] ;

Their	ruffled	garb	adjusted	they	;
他们的	褶皱的	外衣	调整	他们	;

他们整理了一下自己凌乱的衣服;

[ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] ['riːgl] [hɔːl] ,

And	unto	the	hall	,	the	regal	hall	,
和	到	这	大厅	,	这	尊贵	大厅	,

来到大厅，那庄严的大厅，

[tuː; tə][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [kɪŋ] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] .

To	the	Swedish	King	they	took	their	way	.
到	这	瑞典	国王	他们	采取	他们的	方式	.

他们前往瑞典国王那里。

第16页

“ [ə; eɪ][dʒʌt][ɪz] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lænd] , [sɜːr] [kɪŋ] ,
“ A Jutt is come to our land , Sir King ,
“ 一个 贾特 是 来 到 我们的 土地 , 先生 国王 ,

“国王陛下，有朱特人来到了我们的土地上。”

[ɑːrmd] [ænd; ənd] [daɪt] [ɪn]['elfɪn] [weɪ] ;
Armed and dight in elfin way ;
武装 和 灯光 在 精灵 方式 ;

全副武装，装扮得像个精灵;

[ʌv; əv] [eɪt] [gʊd] [naɪts] [ðə; ði] [lɪmz] ['hiːz] [broʊk] ,
Of eight good knights the limbs he's broke ,
的 八 好的 骑士 这 四肢 他是 打破 ,

他打断了八位优秀骑士的四肢，

[huː] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['bæt(ə)l] [freɪ] .
Who strove with him in battle fray .
WHO 努力 和 他 在 战斗 磨损 .

谁曾与他并肩作战?

“ [ʌv; əv] [eɪt] [gʊd] [naɪts] [ðə; ði] [lɪmz] [hiː; hi] [broʊk] ,
“ Of eight good knights the limbs he broke ,
“ 的 八 好的 骑士 这 四肢 他 打破 ,

“他打断了八位优秀骑士的四肢，

[hɔːlt][ænd; ənd] [leɪm] [ðeɪ] [wɪl] [aɪ] [rɪ'meɪn] ;
Halt and lame they will aye remain ;
停止 和 瘸 他们 将要 是的 保持 ;

他们将永远停滞不前，步履蹒跚;

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][sɑːd][laɪz] - ,
And upon the sod lies Allevod ,
和 之上 这 草皮 谎言 - ,

阿莱沃德就躺在这片草地上。

[ðaɪ] ['sɪstɚz] [sʌn] [baɪ] [ðæt] ['jɔːtun] [sleɪn] .
Thy sister's son by that Jotun slain .
你的 姐妹 儿子 经过 那 约顿 被杀 .

你姐姐与被杀的巨人所生的儿子。

” [ðen] ['ænsər] [meɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɪŋ] ,
” Then answer made the ancient King ,
” 然后 回答 制成 这 古老的 国王 ,

“然后，这位古老的国王回答道:”

['rendɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [greɪ] :
Rending his hair so long and grey :
渲染 他的 头发 所以 长的 和 灰色的 :

他那又长又灰的头发:

“ [wɪð; wɪθ] ['seɪbl] [ænd; ənd][mɑːrd] [aɪl] [ðem; ðəm] [rɪ'wɔːrd]
“ With sable and mard I'll them reward
“ 和 黑貂 和 马尔德 患病的 他们 报酬

“我将用貂皮和貂皮来奖励他们。”

[huː] [der] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][dʒʌt][tuː; tə] [sleɪ] .
Who dare this cursed Jutt to slay .
WHO 敢 这 被诅咒的 贾特 到 杀戮 .

谁敢杀这个被诅咒的朱特人?

” [fɔːrθ] [roʊd][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['kɔːtiːəz] [ðen] ,

”	Forth	rode	the	Swedish	courtiers	then	,
”	第四	骑	这	瑞典	朝臣	然后	,

“瑞典朝臣们策马向前，

[tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði][dʒʌt][soʊ] [ʃʊr] [ðeɪ] [meɪd] ;

To	slay	the	Jutt	so	sure	they	made	;
到	杀戮	这	贾特	所以	当然	他们	制成	;

为了杀死朱特人，他们如此确信；

[bʌt; bət] [suːn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [vɔːnt] [hiː; hi] [droʊv] ,

But	soon	from	them	the	vaunt	he	drove	,
但	很快	从	他们	这	夸	他	驾驶	,

但很快，他就摆脱了他们的吹嘘。

[sʌtʃ] ['hevi] [bloʊz] [ɑːn][ðer; ðər] ['poʊlz] [hiː; hi] [leɪd] .

Such	heavy	blows	on	their	polls	he	laid	.
这样的	重的	打击	在	他们的	民意调查	他	铺设	.

他给他们的民意调查带来了如此沉重的打击。

[noʊ] ['seɪbl] [ænd; ənd][mɑːrd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [rɪ'wɔːrd] ,

No	sable	and	mard	was	their	reward	,
不	黑貂	和	马尔德	曾是	他们的	报酬	,

他们的奖赏并非貂皮和雄鹿。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] [freɪ] ;

When	they	returned	from	the	battle	fray	;
什么时候	他们	返回	从	这	战斗	磨损	;

当他们从战场归来时；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [dɔːf] , [aɪ] [wiːn] , [ðer; ðər] ['ɑːrmər] [ʃiːn] ,

They	must	doff	,	I	ween	,	their	armour	sheen	,
他们	必须	脱	,	我	温	,	他们的	盔甲	光泽	,

他们必须脱下，我想，他们闪亮的盔甲。

[ænd; ənd] [kloʊð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['wɔdməl] [greɪ] .

And	clothe	them	in	the	wadmal	grey	.
和	衣服	他们	在	这	瓦德马尔	灰色的	.

给他们穿上瓦德马尔灰的衣服。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[ðæt] [vekst] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['kɔːtiːəz] [sɔːr] ,

That	vexed	the	Swedish	courtiers	sore	,
那	烦恼	这	瑞典	朝臣	疮	,

这让瑞典朝臣们非常恼火。

[ænd; ənd][ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] [gaɪz] [ðeɪ] ['mɝːmɝd] [aʊt] :

And	in	mournful	guise	they	murmured	out	:
和	在	悲哀	伪装	他们	低声说道	出去	:

他们用哀伤的语气低声说道：

“ [ɪn] ['swiːdənz] [lænd][laɪvz; lɪvz] [nʌn] [kæn; kən][stænd]

“	In	Sweden's	land	lives	none	can	stand
”	在	瑞典的	土地	生活	没有任何	能	站立

在瑞典的土地上，没有人能生存下去。

[ə'genst] [ðɪs] [waɪld][ænd; ənd] ['stɜːrdi] [dʒʌt] .

Against	this	wild	and	sturdy	Jutt	.
反对	这	荒野	和	结实的	贾特	.

对抗这只狂野而强壮的朱特。

" [sɜːr] - [hiː; hi][tuː; tə] [ʌpsəl] [raɪdz] ,
" **Sir** **Thunye** **he** **to** **Upsal** **rides** **,**
" 先生 - 他 到 UPSAL 骑行 ,

"图尼爵士（Thunye Sir）他骑马前往乌普萨尔（Upsal），

[rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ə'tend] [hɪz; ɪz] [pæθ] ;
Respect **and** **honour** **attend** **his** **path** **;**
尊重 和 荣誉 出席 他的 小路 ;

他一路备受尊敬和荣耀；

[ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [naɪts] [ðeɪ] [held] [ðer; ðər] [piːs] ,
The **Swedish** **knights** **they** **held** **their** **peace** **,**
这 瑞典 骑士 他们 握住 他们的 和平 ,

瑞典骑士们保持沉默。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [glæd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [ræθ] .
And **were** **only** **glad** **to** **escape** **his** **wrath** **.**
和 是 仅有的 高兴的 到 逃脱 他的 愤怒 .

他们只庆幸逃脱了他的怒火。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['broʊkən] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [stiːl] - [bɑːr] ,
And **he** **has** **broken** **the** **huge** **steel** **-** **bar** **,**
和 他 有 破碎的 这 巨大的 钢 - 酒吧 ,

他折断了那根巨大的钢筋。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [berz] [hæz; həz] [sleɪn] ;
And **he** **the** **savage** **bears** **has** **slain** **;**
和 他 这 野蛮的 熊 有 被杀 ;

他曾猎杀过凶猛的熊；

[ænd; ənd] [aʊt] [hiː; hi] [hæz; həz] [led] [ðə; ði] ['lʌvli] [meɪd]
And **out** **he** **has** **led** **the** **lovely** **maid**
和 出去 他 有 引领 这 迷人的 女佣

他领着那位美丽的少女走了出去。

[huː] [lɔːŋ] [ɪn] ['drɪri] [θrɔːl] [hæd; həd] [leɪn] .
Who **long** **in** **dreary** **thrall** **had** **lain** **.**
WHO 长的 在 凄凉 奴隶 有 莱恩 .

谁曾长期处于沉闷的奴役之中。

" [naʊ] ['welkəm] [biː; bi] , [sɜːr] - [ðə; ði] [naɪt] ,
" **Now** **welcome** **be** **,** **Sir** **Thunye** **the** **Knight** **,**
" 现在 欢迎 是 , 先生 - 这 骑士 ,

"现在欢迎您，图尼爵士，骑士。"

['ʌntə,'ʌntu] [ðɪs] ['sævɪdʒ] ['swiːdɪʃ] [klaɪm] ;
Unto **this** **savage** **Swedish** **clime** **;**
到 这 野蛮的 瑞典 气候 ;

来到这片荒凉的瑞典气候；

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] ['verəti]
I **say** **to** **thee** **in** **verity**
我 说 到 你 在 真理

我实话实说

[aɪv] [said] [fɔːr; fər] [ðiː] [ə; eɪ] ['wɪri] [taɪm] .
I've **sighed** **for** **thee** **a** **weary** **time** **.**
我已经 叹了口气 为了 你 一个 厌倦 时间 .

我已为你叹息许久。

" [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
" **When** **I** **was** **but** **a** **little** **child** **,**
" 什么时候 我 曾是 但 一个 小的 孩子 ,

"当我还是个小孩子的时候，

[tuː; tə][ˌem ˈiː] - [twʌz] [speɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
To **me** **'** **twas** **spaed** **that** **a** **knight** **should** **come**
到 我 - 那是 水疗 那 一个 骑士 应该 来

对我来说，骑士的到来真是太幸运了。

[frʌm; frəm] ['fɔːrən] [lænd] , [ʃʊd; ʃəd] - [sleɪ] ,
From **foreign** **land** **,** **should** **Allevod** **slay** **,**
从 外国的 土地 , 应该 - 杀戮 ,

如果阿莱沃德从异国他乡杀戮，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪŋgləndz] [relm] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ˌem ˈiː][hoʊm] .
And **to** **England's** **realm** **should** **bear** **me** **home** **.**
和 到 英格兰的 领域 应该 熊 我 家 .

而英格兰的疆域应该带我回家。

[piː] . -
p **.** **18**
p . -

第18页

“ [aɪ][beg][ʌv; əv] [ðiː] , [sɜːr] - [ðə; ði] [naɪt] ,
“ **I** **beg** **of** **thee** **,** **Sir** **Thunye** **the** **Knight** **,**
“ 我 求 的 你 , 先生 - 这 骑士 ,

“我恳求你，瑟尼爵士，

[ðæt] [ðaʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] [baɪ][ˌem ˈiː][wɪlt][stænd] ;
That **thou** **as** **a** **Knight** **by** **me** **wilt** **stand** **;**
那 你 作为 一个 骑士 经过 我 枯萎 站立 ;

你愿以骑士的身份侍立在我身旁；

[ðer; ðər] ['lɪvəθ] [nʌn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sʌn] ,
There **liveth** **none** **beneath** **the** **sun** **,**
那里 活着 没有任何 下面 这 太阳 ,

日光之下无生命，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ'd] ['suːnər] [jiːld] [maɪ][hænd] .
To **whom** **I'd** **sooner** **yield** **my** **hand** **.**
到 谁 ID 很快 屈服 我的 手 .

我宁愿向谁伸出援手。

” [ðen] ['ænsər] [ə'meɪn][sɜːr] - [ðə; ði] [naɪt] ,
” **Then** **answered** **amain** **Sir** **Thunye** **the** **Knight** **,**
” 然后 回答 主 先生 - 这 骑士 ,

”然后，骑士图尼爵士回答道：”

[æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [niː] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [fer] ;
As **he** **bowed** **his** **knee** **to** **the** **Lady** **fair** **;**
作为 他 鞠躬 他的 膝盖 到 这 女士 公平的 ;

他向美丽的女士单膝跪地；

“ [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd][baɪ] [ðiː] [tuː; tə][stænd] ,
“ **With** **heart** **and** **hand** **by** **thee** **to** **stand** **,**
“ 和 心 和 手 经过 你 到 站立 ,

“心系你，与你并肩而立，

[baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] [aɪ] [swer] .
By **the** **holy** **name** **of** **Christ** **I** **swear** **.**
经过 这 圣 姓名 的 基督 我 发誓 .

我以基督的圣名起誓。

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lʌvli] [meɪd] ,
” **And** **so** **he** **took** **the** **lovely** **maid** **,**
” 和 所以 他 采取 这 迷人的 女佣 ,

于是他带走了那位美丽的少女，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɔːr] [ʌv; əv][goʊld][soʊ] ['rʌdi] [ʌv; əv][hjuː] ;

With	her	store	of	gold	so	ruddy	of	hue	;
和	她	店铺	的	金子	所以	红润	的	色调	；

她拥有大量色泽红润的黄金；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['dɛnˌmɑːrks] [lænd][hiː; hi][hɜːr; hər] [kən'veid] ,

And	to	Denmark's	land	he	her	conveyed	,
和	到	丹麦的	土地	他	她	传递	，

他将她带到了丹麦的土地上。

[wer] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [per] [fʊl] [suːn] [ðeɪ] [gruː] .

Where	a	loving	pair	full	soon	they	grew	.
在哪里	一个	爱	一对	满的	很快	他们	生长	.

一对恩爱的情侣很快就长大了。

[hiː; hi][hæz; həz] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][hɔːl] ,

He	has	carried	her	to	his	castle	hall	,
他	有	携带	她	到	他的	城堡	大厅	，

他把她带回了城堡大厅。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['flaʊər] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [ʃoʊn] ;

Like	a	blooming	flower	there	she	shone	;
喜欢	一个	盛开	花	那里	她	闪耀	；

她像一朵盛开的花，在那里熠熠生辉；

- [ɔːl] , [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

Rejoicéd	all	,	both	great	and	small	,
-	全部	，	两个都	伟大的	和	小的	，

所有人都欢欣鼓舞，无论老幼。

[ɪn] - ['eɪnʃənt] [taʊn] [ðæt] [woʊn] .

In	Alsey's	ancient	town	that	wone	.
在	-	古老的	镇	那	赢了	.

在阿尔西的古老城镇中，胜利者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][boʊld][sɜːr] - [ðə; ði] [naɪt] ,

It	was	bold	Sir	Thunye	the	Knight	,
它	曾是	大胆的	先生	-	这	骑士	，

那是胆识过人的骑士图尼爵士。

[hɪz; ɪz] ['naɪtli] [feɪθ] [soʊ] [wel] [kept] [hiː; hi] ;

His	knightly	faith	so	well	kept	he	;
他的	骑士精神	信仰	所以	出色地	保留	他	；

他始终恪守骑士精神；

[ðə; ði][nekst] , [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][mɔːrn][hiː; hi][held]

The	next	,	next	Monday	morn	he	held
这	下一个	，	下一个	周一	早晨	他	握住

下一个星期一早上，他.....

[hɪz; ɪz] - [haɪ] [fe'stɪvəti] .

His	bridal's	high	festivity	.
他的	-	高的	节日	.

他的婚礼盛大庆典。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

- [twʌz] [nɔɪzd] [ə'baʊt][ɪn] ['meri] ['ɪŋgləɪnd]

'	Twas	noised	about	in	merry	England
-	那是	嘈杂的	关于	在	欢乐	英格兰

在欢乐的英格兰，这事闹得人心惶惶。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [lɔ:st] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət] [læst] ;
The King's lost daughter was found at last ;
这 国王学院丢失的 女儿 曾是 成立 在 最后的 ;

国王失散多年的女儿终于被找到了;

[ri'dʒɔist] , [aɪ] [wi:n] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] ,
Rejoiced , I ween , the King and Queen ,
欣喜若狂 , 我 温 , 这 国王 和 女王 ,

国王和王后欣喜若狂，我想。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] ['evər] [ðer; ðər] [gri:f] [ðeɪ] [kæst] .
And away for ever their grief they cast .
和 离开 为了 曾经 他们的 悲伤 他们 投掷 .

他们将悲伤永远抛诸脑后。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ] [skroʊl] [tu:; tə] [sɜ:r] - [sent] ,
The King a scroll to Sir Thunye sent ,
这 国王 一个 滚动 到 先生 - 发送 ,

国王向图尼爵士送去了一份卷轴,

['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʌk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] - ;
Wishing him luck with his Ermeline ;
祝 他 运气 和 他的 - ;

祝他和他的爱马仕情缘一切顺利;

[ænd; ənd] ['bɛgd] ['hi:d] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [foʊm]
And begged he'd come across the foam
和 乞求 他会 来 穿过 这 泡沫

他恳求说他会遇到泡沫。

[ðæt] [hi:; hi] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [maɪt] [ðə; ði] [kraʊn] [rɪ'zaɪn] .
That he to him might the crown resign .
那 他 到 他 可能 这 王冠 辞职 .

让他退位给他。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [sɜ:r] - [ðə; ði] [naɪt] ,
It was good Sir Thunye the Knight ,
它 曾是 好的 先生 - 这 骑士 ,

桑耶爵士真是个好人。

[hi:; hi] [spred] [ɑ:n] [ðə; ði] [jɑ:rd] [hɪz; ɪz] [seɪlz] [soʊ] [waɪd] ;
He spread on the yard his sails so wide ;
他 传播 在 这 院子 他的 帆 所以 宽的 ;

他在桅杆上展开了宽阔的帆;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [fɑ:r] ['ɪŋglənd]
And they arrived in the far England
和 他们 到达的 在 这 远的 英格兰

他们抵达了遥远的英格兰。

[ɪn] [les] , [aɪm] [toʊld] , [ðæn; ðən] [tu:] [mʌnθs] - [taɪd] .
In less , I'm told , than two months ' tide .
在 较少的 , 我是 讲述 , 比 二 几个月 - 潮 .

据说，不到两个月的潮汐时间就能达到。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [sɜ:r] - [ðə; ði] [naɪt] ,
It was good Sir Thunye the Knight ,
它 曾是 好的 先生 - 这 骑士 ,

桑耶爵士真是个好人。

[hi:; hi] [stiəd] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [strænd] ;
He steered his vessel towards the strand ;
他 转向 他的 血管 向 这 链 ;

他驾船驶向海滩;

[ænd; ənd] , [loʊ] ! [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn]
And , **lo** ! **the** **ancient** **King** **and** **Queen**
和 , 洛 ! 这 古老的 国王 和 女王

瞧！古老的国王和王后

[wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [sænd] .
Were **walking** **on** **the** **yellow** **sand** **.**
是 步行 在 这 黄色的 沙 .

我们走在黄色的沙滩上。

“ [naʊ] ['welkəm] [biː; bi][sɜːr] - [ðə; ði] [naɪt] ,
“ **Now** **welcome** **be** **Sir** **Thunye** **the** **Knight** **,**
“ 现在 欢迎 是 先生 - 这 骑士 ,

“现在欢迎图尼爵士，骑士。”

[θraɪs] ['welkəm] [biː; bi][tuː; tə] [ðɪs] ['fɔːrən] [strænd] ;
Thrice **welcome** **be** **to** **this** **foreign** **strand** **;**
三次 欢迎 是 到 这 外国的 链 ;

三次欢迎来到这片异域风情之地;

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɔːl][ðə; ði] [fer] ['kɪŋdəm] [ʃæl; ʃəl]
Of **England** **all** **the** **fair** **kingdom** **shall**
的 英格兰 全部 这 公平的 王国 将

英格兰，整个美丽的王国

[biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðaɪ] ['naɪtli] [hænd] .
Be **subject** **to** **thy** **knightly** **hand** **.**
是 主题 到 你的 骑士精神 手 .

臣服于你骑士般的双手。

” [piː] . -
” **p** **.** **20**
” p . -

第20页

[soʊ][hiː; hi][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] ,
So **he** **the** **kingdom** **has** **resigned** **,**
所以 他 这 王国 有 辞职 ,

所以他放弃了王国。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kraʊnd] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [feɪm] ;
And **he** **has** **crowned** **the** **knight** **of** **fame** **;**
和 他 有 加冕 这 骑士 的 名声 ;

他为这位名誉骑士加冕;

[ænd; ənd] [deɪlz] [ænd; ənd] [daʊnz] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndz] [taʊnz]
And **dales** **and** **downs** **and** **England's** **towns**
和 戴尔斯 和 下坡 和 英格兰的 城镇

还有山谷、丘陵和英格兰的城镇

[ðʌs] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'keɪm] .
Thus **subject** **to** **the** **knight** **became** **.**
因此 主题 到 这 骑士 成为 .

因此，他便臣服于骑士。

[naʊ] [hæz; həz][sɜːr] - [ɔːl] [ə'tʃiːvd] ,
Now **has** **Sir** **Thunye** **all** **achieved** **,**
现在 有 先生 - 全部 已达成 ,

现在图尼爵士是否已经完成了所有目标?

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][dʒɔɪ] [meɪ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'zaɪn] ;
And **now** **to** **joy** **may** **his** **heart** **resign** **;**
和 现在 到 喜悦 可能 他的 心 辞职 ;

愿他的心归于喜乐;

[hiː; hi] [ruːlz] [baɪ] [deɪ] [oʊld] ['ɪŋgləndˌ] [geɪ] ,

He	rules	by	day	old	England	gay	,
他	规则	经过	天	老的	英格兰	同性恋	,

他统治着白天年迈的英格兰同性恋，

[ænd; ənd] [sliːps] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - .

And	sleeps	at	night	with	his	Ermeline	.
和	睡觉	在	夜晚	和	他的	-	.

他晚上和爱玛琳一起睡觉。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ðer; ðər][ɪz] [nʌn]

A	King	more	powerful	there	is	none
一个	国王	更多的	强大的	那里	是	没有任何

没有比他更强大的国王了。

[ðæn; ðən][hiː; hi] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ;

Than	he	,	the	flower	of	chivalry	;
比	他	,	这	花	的	骑士精神	;

比他更像骑士精神的化身；

[ðə; ði] [naɪts] , [ðeɪ] [seɪ] , [ʌv; əv]['swiːd(ə)n] [preɪ]

The	knights	,	they	say	,	of	Sweden	pray
这	骑士	,	他们	说	,	的	瑞典	祈祷

据说，瑞典的骑士们祈祷

[hiː; hi]['nevər] [mɔːr] [ðer; ðər] [gest] [meɪ] [biː; bi] .

He	never	more	their	guest	may	be	.
他	绝不	更多的	他们的	客人	可能	是	.

他再也不能是他们的客人了。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[ðə; ði] ['kuːkuːz] [sɔːŋ] [ɪn] ['mɛriːən] .

THE	CUCKOO'S	SONG	IN	MERION	.
这	杜鹃鸟	歌曲	在	梅里恩	.

梅里恩的布谷鸟之歌。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [welʃ] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['mɔːrɪs] .

From	the	Welsh	of	Lewis	Morris	.
从	这	威尔士语	的	刘易斯	莫里斯	.

出自刘易斯·莫里斯的威尔士语。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [siː]

Though	it	has	been	my	fate	to	see
尽管	它	有	到过	我的	命运	到	看

虽然我的命运注定要看到

[ʌv; əv] ['gælənt] ['kʌntriz] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] ;

Of	gallant	countries	many	a	one	;
的	英勇	国家	许多	一个	一	;

许多英勇的国家；

[gʊd] [eɪl] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [friː] ,

Good	ale	,	and	those	that	drank	it	free	,
好的	麦芽酒	,	和	那些	那	喝	它	自由的	,

好啤酒，而且那些人可以免费喝到它。

[ænd; ənd] [waɪn] [ɪn] [striːmz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] ;

And	wine	in	streams	that	seemed	to	run	;
和	葡萄酒	在	溪流	那	似乎	到	跑步	;

还有仿佛在溪流中流淌的葡萄酒；

[ðə; ði][best][ʌv; əv] [bɪr] , [ðə; ði][best][ʌv; əv] [tʃɪr] ,

The	best	of	beer	,	the	best	of	cheer	,
这	最好的	的	啤酒	,	这	最好的	的	欢呼	,

最好的啤酒，最好的欢乐，

[əˈlɔtid] [ɑːr; ər][tuː; tə]['mɛriːən] .

Allotted	are	to	Merion	.
分配	是	到	梅里恩	.

分配给梅里恩。

[ðə; ði] ['swɔːrði] [ɑːks] [wɪl] [dræg][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ,

The	swarthy	ox	will	drag	his	chain	,
这	黝黑的	牛	将要	拖	他的	链	,

那头黝黑的牛会拖着它的链子，

[æt; ət]['mænz] [kə'mændmənt] [ðæt] [ɪz] [dʌn] ;

At	man's	commandment	that	is	done	;
在	男人的	诫命	那	是	完毕	;

遵照人的命令，此事便成了；

[hɪz; ɪz] ['fɜːroʊ] [breɪk] [θruː] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,

His	furrow	break	through	earth	with	pain	,
他的	畦	休息	通过	地球	和	疼痛	,

他的犁沟痛苦地破土而出，

[ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] ['hɪlək] ['tɔɪlɪŋ] [ɑːn] ;

Up	hill	and	hillock	toiling	on	;
向上	爬坡道	和	岗	辛勤劳作	在	;

艰难地爬上山坡；

[jet] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [skɪl] [drɔː] ['hɑːrts] [æt; ət] [wɪl]

Yet	with	more	skill	draw	hearts	at	will
然而	和	更多的	技能	画	心	在	将要

然而，只要技巧更娴熟，就能随意画出爱心。

[ðə; ði][meɪdz][ʌv; əv] ['kaʊnti] ['mɛriːən] .

The	maids	of	county	Merion	.
这	女佣	的	县	梅里恩	.

梅里恩郡的侍女们。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

['meri] [ðə; ði][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] ,

Merry	the	life	,	it	must	be	owned	,
欢乐	这	生活	,	它	必须	是	拥有	,

享受生活，就应该拥有它。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv]['mɛriːən] ;

Upon	the	hills	of	Merion	;
之上	这	丘陵	的	梅里恩	;

在梅里恩山丘上；

[ðoʊ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [drɪr] [ðə; ði]['prɑːspekt][raʊnd] ,

Though	chill	and	drear	the	prospect	round	,
尽管	寒意	和	凄凉	这	前景	圆形的	,

尽管前景寒冷而黯淡，

[dɪ'laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɑːr; ər][nɑːt] [ʌn'noʊn] ;

Delight	and	joy	are	not	unknown	;
喜	和	喜悦	是	不是	未知	;

喜悦和快乐并非罕见；

[oʊ] [huː] [wʊd] [ɛə] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [hɪr]
O who would e'er expect to hear
哦 WHO 会 曾经 预计 到 听到

谁会想到会听到

- [mɪd]['maʊnt(ə)n][bɑːgz][ðə; ði] ['kuːkuːz] [toʊn] ?
' Mid mountain bogs the cuckoo's tone ?
- 中 山 沼泽 这 杜鹃鸟 语气 ?

“山腰沼泽里杜鹃的叫声？”

[oʊ] [huː] [dɪˈspleɪ] [ə; eɪ] [miːn] [fʊl] [fer] ,
O who display a mien full fair ,
哦 WHO 展示 一个 面容 满的 公平的 ,

哦，那些面容俊美的人，

[ə; eɪ] ['wʌndər] [iːtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] ?
A wonder each to look upon ?
一个 想知道 每个 到 看 之上 ?

每个人都能欣赏到的奇观?

[ænd; ənd] [huː] [ɪn] ['evri] ['haʊshoʊld] [ker]
And who in every household care
和 WHO 在 每一个 家庭 关心

每个家庭中谁在照顾

[dɪˈfaɪ] [kəmˈper] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [sʌn] ?
Defy compare below the sun ?
违抗 比较 以下 这 太阳 ?

敢于挑战太阳之下的境界?

[ænd; ənd] [huː] [meɪk] [mæd] [iːtʃ] ['spraɪtli] [læd] ?
And who make mad each sprightly lad ?
和 WHO 制作 疯狂的 每个 轻快的 小伙子 ?

究竟是谁惹怒了这些活泼的小伙子?

[ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] ['kaʊnti] ['mɛriːən] .
The maids of county Merion .
这 女佣 的 县 梅里恩 .

梅里恩郡的侍女们。

[oʊ] [fer] [ðə; ði] ['sæmən] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] ,
O fair the salmon in the flood ,
哦 公平的 这 三文鱼 在 这 洪水 ,

哦，洪水中的鲑鱼真美!

[ðæt] ['oʊvər]['goʊldən][sændz][dʌθ; dəθ][rʌn] ;
That over golden sands doth run ;
那 超过 金的 沙子 确实 跑步 ;

那流淌在金色沙滩上的河水;

[ænd; ənd] [fer] [ðə; ði] [θrʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][əˈboʊd] ,
And fair the thrush in his abode ,
和 公平的 这 画眉 在 他的 住所 ,

而他居所里的画眉鸟也很漂亮，

[ðæt] [spredz] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɪn] ['glædsəm] [fʌn] ;
That spreads his wings in gladsome fun ;
那 传播 他的 翅膀 在 高兴 乐趣 ;

那一幕让他开怀大笑，尽情舒展双翼;

[mɔːr] ['bjuːtiəs] [lʊk] , [ɪf] [truːθ] [biː; bi] [spoʊk] ,
More beauteous look , if truth be spoke ,
更多的 美丽的 看 , 如果 真相 是 辐 ,

说实话，看起来更漂亮了。

[ðə; ðɪ] [meɪdz] [ʌv; əv] ['kaʊnti] ['mɛriːən] .
The maids of county Merion .
这 女佣 的 县 梅里恩 .

梅里恩郡的侍女们。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[dɪr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɜːrdi] [waɪld]
Dear to the little birdies wild
亲爱的 到 这 小的 小鸟球 荒野

亲爱的野生小鸟们

[ðer; ðər] ['friːdəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [loʊn] ;
Their freedom in the forest lone ;
他们的 自由 在 这 森林 孤独 ;

它们在森林中独自享有自由;

[dɪr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌkɪŋ] [tʃaɪld]
Dear to the little sucking child
亲爱的 到 这 小的 吸吮 孩子

对正在吮吸乳汁的小宝宝来说，这是最亲爱的。

[ðə; ðɪ] ['nɝːsɪz] [brest] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ə'pɑːn] ;
The nurse's breast it hangs upon ;
这 护士的 胸部 它 悬挂 之上 ;

它挂在护士的胸前;

[ðoʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [weɪt] , [aɪ] [nɛə] [kæn; kən] [steɪt]
Though long I wait , I ne'er can state
尽管 长的 我 等待 , 我 从未 能 状态

尽管我等待了很久，但我始终无法说

[haʊ] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪz] ['mɛriːən] .
How dear to me is Merion .
如何 亲爱的 到 我 是 梅里恩 .

梅里恩对我来说是多么珍贵啊。

[swiːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ðə; ðɪ] - [-] [strɪŋz]
Sweet in the house the Telyn's [23] strings
甜的 在 这 房子 这 - [-] 字符串

屋子里很甜美，泰林[23]的弦乐

[ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [wer] ['kɪndrəd] [woʊn] ;
In love and joy where kindred wone ;
在 爱 和 喜悦 在哪里 亲属 赢了 ;

在亲人获胜的爱与喜悦中;

[waɪl] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːrn] [ə; eɪ] ['stænzə] [sɪŋz] ,
While each in turn a stanza sings ,
尽管 每个 在 转动 一个 诗节 唱歌 ,

当每个人轮流演唱一节歌词时，

[noʊ] ['sɔːrdɪd] [θiːmz] [ɛə] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] ;
No sordid themes e'er touched upon ;
不 肮脏的 主题 曾经 感动 之上 ;

从未触及任何低俗话题;

[fʊl] [swiːt] [ɪn] [saʊnd] [ðə; ðɪ] [hɑːrθ] [ə'raʊnd]
Full sweet in sound the hearth around
满的 甜的 在 声音 这 炉 大约

壁炉周围传来甜美的声音。

[ðə; ði] ['meidnz] - [sɔ:ŋ] [ʌv; əv]['mɛri:ən] .

The	maidens	'	song	of	Merion	.
这	少女们	-	歌曲	的	梅里恩	.

少女们的梅里恩之歌。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ]['bɑ:di] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]

And	though	my	body	here	it	be
和	尽管	我的	身体	这里	它	是

虽然我的身体在这里

['trævəlɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ;

Travelling	the	countries	up	and	down	;
旅行	这	国家	向上	和	向下	;

游历各国;

['teɪstɪŋ] [di'laits] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd] [si:] ,

Tasting	delights	of	land	and	sea	,
品尝	美味	的	土地	和	海	,

品尝陆地和海洋的美味,

[tru:] ['pleʒər] [si:mz] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ʃʌn] ;

True	pleasure	seems	my	heart	to	shun	;
真的	乐趣	似乎	我的	心	到	回避	;

真正的快乐似乎总是被我的心所排斥;

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðeəz; ðəz] [ni:d] [hoʊm] , [hoʊm][tu:; tə] [spi:d] —

there's	need	home	,	home	to	speed	—
有	需要	家	,	家	到	速度	—

需要回家,回家加速——

[maɪ][soʊl][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn]['mɛri:ən] .

My	soul	it	is	in	Merion	.
我的	灵魂	它	是	在	梅里恩	.

我的灵魂在梅里恩。

[pi:] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

['lʌndən]

London
伦敦

伦敦

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpˌstɛd] , [en] . ['dʌblju:] .

Printed	for	THOMAS	J	.	WISE	,	Hampstead	,	N	.	W	.
打印	为了	托马斯	J	.	明智的	,	汉普斯特德	,	N	.	W	.

由西北汉普斯特德的托马斯·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] ['θɜ:rti] ['kɑ:piz] .

Edition	limited	to	Thirty	Copies	.
版	有限的	到	三十	副本	.

限量发行三十册。

['futnəuts] :

Footnotes	:
脚注	:

脚注:

[-] [ðə; ði][hɑːrp] .
[23] The Harp .
[-] 这 竖琴 .

[23]竖琴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神